

科技日语百日通

李 鏡 吾 編 著

海 洋 出 版 社

科技日语百日通

李 镜 吾 编著

海 洋 出 版 社

1983年·北京

责任编辑：周培兴

科技日语百日通

李 镜 吾 编著

海洋出版社出版（北京复兴门外大街）
二二〇七工厂印刷新华书店北京发行所发行
开本：787×1092 1/32 印张：16 字数：300千字
1983年6月第1版 1983年6月第1次印刷
印数：1—60,000

统一书号：9193·0158 定价：1.70元

序

近几年来，科技日语速成学习蓬勃兴起，速成教材也编写了许多种，有的公开出版，有的内部印发，形成了一种百花齐放，百家争鸣的大好局面，在不同程度上满足了广大科技工作者学习日语的迫切需要。对此，我感到由衷的高兴。

李镜吾同志是科技日语速成教育战线的新生力量，他编写的《科技日语速成讲义》在各地试用多次，受到学习者的欢迎。现在编者将它作了增补，写成《科技日语百日通》公开出版，为科技日语速成教材的百花园地增添了一朵新花。相信这本书的出版一定会对希望学习日语的科技工作者有更多的帮助。

科技日语速成教学是个新事物，编写科技日语速成教材是个新课题，矛盾重重，较难处理。尽管已出版的教材各有各的风格和特点，但是这种教材究竟如何编写才能更切合科技人员速成学习的实际；语法内容取舍到什么程度才能恰如其分地满足阅读科技书刊的要求等等，都需要广大学习者与我们日语教学工作者和科技日语速成教材的编写者一道进行总结，不断提高，才能使速成教材逐步改进与完善，更好地为科技人员的日语学习服务。

读了这部教材的原稿，谨提出这点意见和希望，权为序。

汪大捷

1982年4月于北京

内 容 简 介

由于日文中存在大量汉字，所以在教学中只要集中讲授文法，并结合讲授汉语语法及翻译技巧，学习的人通过较短时间的刻苦努力，确实能够达到借助工具书初步阅读、笔译日文书籍的水平。作者在较长时间频繁的教学活动中，广泛吸取了国内日语速成经验，积累、总结了一套行之有效的教学方法。为了满足广大科技工作者迅速掌握阅读、翻译日文书籍的迫切要求，作者在原来编写的《日语速成讲义》的基础上，博采诸家之长，系统整理加工写成此书。全书共分十五课，按照日语语法规律和我国科技人员的特点，作了精心的安排，由浅入深、循序渐进地介绍日语发音、助词用法、用言和助动词的活用及其用法，形式体言、形式用言及典型复杂句型分析等，与一般日语教材相比要精练、简洁，更加适合自学使用。依据本书，由教师授课一百二十学时，学生脱产学习四十天，即可学完全课程，达到借助工具书每小时翻译三百字的程度。若用数月时间自修，也同样可以达到速成的目的。本书附有语法词汇总表，日语常用惯用型五百多个，常用词汇，常用汉字音训表和常用会话一百句，既是一部系统的速成教材，又是一部工具书。

目 录

导 论	 (1)
第一课 假名和发音	 (10)
说明：日文中的汉字及读音	 (19)
第二课 十大格助词	 (22)
语法说明：（一）日文宾语的译法	 (34)
（二）日文中的状语	 (35)
第三课 提示助词、并列助词、断定助动词及こそあ ど系词汇	 (37)
语法说明：（一）形容动词	 (47)
（二）句子的分类（1）	 (49)
第四课 动词的终止形、连体形、假定形、未然 形	 (53)
语法说明：（一）用补格助词で表示的补语后接动词 否定式时的译法	 (66)
（二）类似于一段动词的五段动词	... (66)
（三）句子的分类（2）	 (67)
第五课 动词连用形及其用法（过去式、名词法、中 顿法），助动词だ、である、た的活用形及 其用法	 (72)

语法说明：（一）并列复合句及表示中顿的连用形
时态（ 87 ）

（二）并列定语从句（ 88 ）

第六课 形容词、形容动词的活用，否定助动词ない
的活用（ 91 ）

语法说明：（一）重叠定语及重叠定语从句（ 108 ）

（二）包孕定语及包孕定语从句（ 109 ）

第七课 用言的复合，动词的进行式、持续式及命令
法，用言的推量式（ 113 ）

语法说明：（一）用言助动词活用表（ 130 ）

（二）动词活用歌（ 134 ）

第八课 动词的被动式、可能式、使役式（ 136 ）

语法说明：（一）动词型助动词活用归纳（ 156 ）

（二）共用谓语句（ 158 ）

第九课 接续助词（ 161 ）

语法说明：（一）接续助词归纳（ 185 ）

（二）助词辨异——助词が、との辨异 ...（ 186 ）

第十课 副助词（ 190 ）

语法说明：（一）日语断句归纳（ 209 ）

（二）助词辨异——助词から、かの
辨异（ 211 ）

第十一课 形式体言及接续词（ 215 ）

语法说明：（一）词类辨异——の的鉴别 ...（ 239 ）

（二）同等成分（ 241 ）

第十二课	形式用言及数量词·····	(245)
	语法说明: (一)文语形容动词 ·····	(270)
	(二)中文介词与日语助词、形式体言、 形式用言等语法词汇的关系···	(270)
第十三课	敬体及简体, 某些助词、助动词补充···	(275)
	语法说明: (一)でも的辨异 ·····	(296)
	(二)合译和分译 ·····	(298)
第十四课	典型复杂句型 ·····	(304)
第十五课	阅读文选 ·····	(327)
附 录:	一、日语常用惯用型 ·····	(254)
	二、本书练习参考译文 ·····	(382)
	三、日语语法词汇汇总表 ·····	(409)
	四、常用动词、常用形容词、常用形容动 词、常用副词 ·····	(423)
	五、科技日语常用汉字音训表 ·····	(461)
	六、常用会话一百句 ·····	(495)
编 后 记	·····	(501)
跋	·····	(503)

导 论

一、日文的起源

两千多年来，中日在文化上不断交往，日益密切。日本人从上古就经由朝鲜或直接同中国往来，逐渐吸取新文化，经过咀嚼和醇化，培育了日本的固有文化。据说，在一千七百年以前，日本只有语言而无文字，到了公元286年，百济人王仁携带中文《论语》及《千字文》等书籍东渡日本，汉字始传入日本。

到了我国隋唐时期，中日交往活动活跃起来。日本派出一批又一批的“遣隋使”、“遣唐使”出使中国，不少僧侣及留学生，相继来中国学习，中国的使者和僧侣也前往日本，于是中国文化大量涌向日本。在频繁交往中，中日人民结下了深厚的友谊，有诗为证：

送僧归日本

钱起 （唐代著名诗人）

上国随缘住，来途若梦行。
浮天沧海远，去世法舟轻。
水月通禅寂，鱼龙听梵声。
惟怜一灯影，万里眼中明。

送日本国僧敬龙归

韦庄（唐代著名诗人）

扶桑已在渺茫中，家在扶桑东更东。

此去与师谁共到，一船明月一帆风。

当时在日本人们纷纷学习中文，并有相当多的人熟练地掌握了中文，于是中文便成了当时日本使用的文字。那时日本的书籍文件基本上是用中文写成的。古代在日本出现了不少能娴熟地运用中文的文学家、诗人。他们创作的诗文，可以与我国古代诗文中著名的篇章媲美。比如：

去国求学

男儿立志出乡关，学若不成不回还。

埋骨岂期桑梓地，人生到处有青山。

咏樱花诗

岗本忠次郎（日本德川时代著名诗人）

天生名种贵无加，说向殊邦最可夸。

为是东方春色在，不题樱字直称花。

九世纪初，中文的应用在日本处于鼎盛时期。佛教在日本盛行，而佛经大都是由中国传入日本的。日本的僧侣们为了在聆听讲经说法时记录方便，便把一些汉字简化书写，如把“伊”字，简写为“イ”字，“宇”字简写为“ウ”字，“阿”字简写为“ア”字……久而久之便发展成为切取汉字楷书偏旁、冠盖为表音符号的片假名。

公元九世纪，日中交往因故中断，日本民族文化就势得到发展。日本的贵族妇女别出心裁，切取汉字草书的部分或某些字的全部，荟集为柔和、流丽的平假名，所以人们又把平假名称之谓“女文字”。不久，“女文字”也被男人接受，在日本流行起来。

本世纪初，平假名和片假名终于固定为今天这种形状。

到了近代，欧美文化大量涌向日本，富有学习精神的日本人民，对欧文词汇采取了两种吸收方法。一种是直接用片假名来拼写欧文词汇，如把英文 system 写作システム（系统），aluminum 记作アルミニウム（铝）等等，这些词汇又称之谓“外来语”；另一种是创造独特的汉字词汇来表述欧文词汇，如：“共产主义”、“革命”、“政治”、“科学”、“文化”、“经验”等等，有一千多个，由于这些词汇是用汉字标记的，所以不再称为外来语。有趣的是，这些词汇又回流到我国，成为现代汉语词汇的重要组成部分。

现代日文的词汇由三部分组成。

① 汉字词汇。如：使用、温度、社会等等。

汉字词汇在日文中约占1/2。这些词汇的意思绝大多数和中文的意思相同或相近。但也有意义相距甚远或绝对相反的。如日文：“汽车”、中文：“火车”；日文：“丈夫”、中文：“结实”；日文：“勉强”、中文：“学习”；日文：“娘”、中文：“女儿”。

② 日本固有词汇：如：うつくしい（美丽的）；わたくし（我）；やはり（仍然）；はたらく（劳动）。

日本固有词汇在日文中约占1/4左右。值得注意的是，日本固有词汇也可借用汉字来表义，如“うつくしい”，还可写成“美しい”；“わたくし”可写成“私”。

- ③ 外来语：如 ラジオ〔英 radio〕无线电
ツンドラ〔俄 тундра〕冻土地带
ドクトル〔德 Doktor〕医生
ガラス〔荷 glas〕玻璃

外来语在日文中约占1/4。外来语绝大多数来自于英语。

由于日文和中文有源远流长的亲缘关系，且现代日文中又存在有大量的汉字，这便给日文学习的速成提供了有利条件。也就是说，学习日语，若仅就掌握阅读和笔译这“一会”来说，无需象学习英、俄语那样必须记忆成千上万的词汇，通过短期学习，完全可以达到阅读和笔译的目的。

二、日文的特点

尽管日文来源于中文，且文中存在有大量汉字，但就语法来说，日文与中文却迥然不同，按语言的形态学分类法，中文属于孤立语、印欧文属于屈折语、而日文却属于粘着语。作为粘着语的日文，具有如下几个特点：

① 日文单词在句子中的语法地位是依靠与其相粘着的助词、助动词来决定的；换句话说，助词、助动词提示它前接词的语法地位。

② 日文中的动词、形容词、形容动词及助动词也有词尾变化，但其变化不是按性、数、格来变，而是根据与其粘

着的（即后续的）助词、助动词的要求来变化的。

③ 日文的语序有一个显著的特点，即谓语置于句末，而主语、补语、宾语的位置则很灵活，可以互相调换。可以是：主语——补语——宾语——谓语的形式；也可以是：补语——主语——宾语——谓语的形式。值得指出的是，日文的补语与中文的补语差别较大。日文的补语一定在谓语之前，也就是说它是谓语的前置成分；而中文的补语则一定在谓语之后，它是谓语的后续成分。而且日文的补语比中文补语更为广义。

④ 日文中的修饰语一定在被修饰语之前，即定语、状语一定在它们说明的词之前，这一点与中文的语法是一致的。然而，日文的补语也属于修饰语，它是用来说明谓语的。如上所述，它也一定在被修饰的动词、形容词之前，这一点又是与中文的语法不完全一样的。

⑤ 日本是当今世界上科技杂志、出版物最多的国家之一，特别是科技情报报道的速度在世界上是名列前茅的，所以科技文章在日文中占有重要地位。日文科技文章与其他类型的文章比较，有其显著的特点：一是技术性强；二是文章结构严谨、逻辑性强、句型复杂。作者为了精确地说明一个技术概念或叙述一个技术问题，往往将一个句子拉得很长，其中夹以各种类型的从句，如：定语从句、状语从句、补语从句等等。这些从句，有的表示领属和说明，有的表示条件和假设，有的表示让步和转折，有的表示原因及目的……。日文从句中还往往带有小从句，小从句中还带有更小的从句，

这些，使得科技日语显得深奥难懂。因此，对于日文科技文章来说，搞清句子结构及各个成分，各个分句之间的相互关系是正确领会文章原意的前提。

综上所述，日语语法与中文或欧文语法差别较大，这又给学习日文造成了一定的困难。因此，日语速成学习的重点是语法，而语法中的重点又是掌握助词、助动词的用法，动词、形容词、形容动词的变化规律（即活用），以及句子结构分析等。

三、学习要求

① 要有信心。日文入门本来就较容易，再加上有较好的学习方法，完全可以速成。科技人员一般来说，都具有一门专业知识，有一定的中文水平，尽管记忆力较差，但理解力较强，这对于学习文法较难的科技日语来说，都是有利的。

② 要刻苦学习。我国有两句古话：“书山有路勤为径，学海无涯苦作舟”，“宝剑锋从磨砺出，梅花香自苦寒来”。日语是日本民族的语言，我们不花力气是学不好的。虽然就会笔译这“一会”来说，日语可以“速成”，但是这个“速成”必须建立在刻苦学习的基础之上。学习日语也象学习其他知识一样，只有作出苦读、苦学的努力，才能收到圆满的效果。

③ 要记忆一定数量的单词。每课之末所附的必记单词及词组是科技文章中出现率较高的常用词汇，必须熟记勿忘。这些单词及词组多为，动词、形容词、副词、连体词。

接续词、助词、助动词及惯用词组等。这些词汇属于科技文章的通用词汇。另外，读者尚需根据自己的专业，记忆一些本专业的常用词及外来语词汇。这样，在阅读和笔译时，障碍就少了，就可提高翻译速度。

④ 要多作翻译练习。每课之末所附的练习应尽可能作完，除正确地译出原意外，还应标出句子的每一语法成分，切不可连译带猜，望文生义，草率从事。

⑤ 要持之以恒。“作始也简，将毕也钜”。学习日语，入门不难，但若入得门来便沾沾自喜，以为万事大吉，那就大错而特错了。“速成”也易“速忘”，因此，学完本书以后，应立即转入阅读及笔译阶段。对于成年人来说，在翻译中记忆单词和语法是比较有效的。与此同时，还应参阅其他日语语法书籍，进一步弥补词汇及语法知识之不足。

汪大捷教授认为：“日译汉的笔译‘一会’，乃是不得已的权宜之计，不应作为日语学习的最终目的”。初步掌握“一会”者，不应止步不前，还应向听、说、写、读四会作不懈的努力。

必记单词

（记字形及意思，暂不记读音）

日 文

きしゃ
汽車（名）

じどうしゃ
自動車（名）

じてんしゃ
自転車（名）

中 文

火车

汽车

自行车

べんきよう 勉強	(名)	学习
むし 虫	(名)	虫, 故障
ていこう 抵抗	(名)	电阻, 阻力
ゆか 床	(名)	地板
むすめ 娘	(名)	女儿
じようぶ 丈夫	(形动)	结实
だいじようぶ 大丈夫	(名)	稳定, 耐
けんがく 見学	(名・动)	参观
げんかん 玄関	(名)	门
ちつそ 窒素	(名)	氮
すいそ 水素	(名)	氢
さんそ 酸素	(名)	氧
せきたん 石炭	(名)	煤
てがみ 手紙	(名)	信
こども 子供	(名)	孩子
あんない 案内	(名)	向导, 导轨
とりしまりやく 取締役	(名)	董事
かぶしきかいしゃ 株式会社	(名)	股份有限公司
とつきよ 特許	(名)	专利
せいかん 製罐	(名)	锅炉制造
まんねんひつ 万年筆	(名)	钢笔
やはり 矢張	(副)	仍然
わりあい 割合	(名)	比例
やくわり 役割	(名)	作用

湯 ゆ	(名)	开水
魔法瓶 まほうびん	(名)	暖水瓶
稼動 かどう	(名)	工作，开动
仕事 しごと	(名)	功，工作

常用中文简化字与日文简化汉字对照表

中文	日文		中文	日文		中文	日文
处	処		盐	塩		残	残
读	読		劳	労		检	検
广	広		气	気		迟	遅
艺	芸		关	関		两	両
对	対		实	実		杂	雑
团	団		验	験		释	釈
发	発		价	価		亚	亜
传	伝		误	誤		观	観
泽	沢		严	嚴		单	単
图	図		矿	鉱		译	訳
转	転		围	囲		预	預
边	辺		从	従		圆	円
应	応		择	択		专	専